

# JOURNAL DU DÉPARTEMENT DE LA FRISE.

## DAGBLAD VAN HET DEPARTEMENT VRIESLAND.

JEUDI, le 9 Avril 1812. (No. 100.) DONDERDAG, den 9 April 1812.

### I N T E R I E U R.

*Paiement des arriérés des anciens ministères hollandais des finances et du trésor, et des affaires extérieures, pour 1810.*

**L**e conseiller-d'état, chevalier de l'empire, officier de la légion-d'honneur, intendant-général des finances et du trésor-impérial en Hollande, prévient les intéressés, qu'il sera procédé au paiement des arriérés des anciens ministères hollandais des finances et du trésor, et des affaires extérieures.

Et ce, en premier lieu, des ordonnances, qui ont été dépêchées avant le 20 octobre 1811, et ensuite de toutes les réclamations liquidées depuis et comprises dans le budget réel de Hollande pour 1810, arrêté par décret impérial du 22 octobre 1811.

Que le paiement des réclamations au-dessous de cinquante francs sera effectué provisoirement en numéraire; mais que celles de cinquante francs et au-dessus seront acquittées en bons du syndicat.

Que les ordonnances pour les paiements au-dessous de cinquante francs, doivent être retirées à la comptabilité centrale de l'intendance, soit par les intéressés, soit par leurs fondés-de-pouvoir, en payant les frais du timbre y apposé; à quelle fin les bureaux seront ouverts journellement, excepté les dimanches, de huit heures du matin, jusqu'à midi, et que le paiement de ces ordonnances se fera par le payeur des dépenses diverses du département du Zuyderzee, monsieur Scitivaux, à Amsterdam, ou bien, pour ceux qui le préfèrent, par le receveur-particulier de l'arrondissement de sous-préfecture de leur domicile, le tout non-obstant que lesdites pièces portent qu'elles seront payées par le payeur des dépenses diverses à Amsterdam. Qu'à cette fin les ordonnances signées pour acquit, soit par le porteur lui-même, ou par son fondé-de-pouvoir, s'il préfère de charger un autre du recouvrement, devront être présentées pour le paiement au payeur ou au receveur-particulier; que dans le cas

### BINNENLANDSCHE BERIGTEN.

*Betaling der achterstallige schulden van de gewezen hollandsche ministerien van financien, van de publieke schatkist en van buitenlandse zaken, over 1810.*

**D**e staatsraad, ridder van het Ryk, officier van het legioen van eer, intendant-generaal der finantien en van de keizerlijke schatkist in Holland brengt, bij deze, ter kennis van alle degenen, dien zulks aangaat, dat er een aanvang zal worden gemaakt met de betaling der achterstallige schulden van de voormalige hollandsche ministerien van finantien, van de publieke schatkist en van buitenlandse zaken.

En wel, in de eerste plaats, van zoodanige ordonnantien, welke vóór den 1sten oktober 1811 zijn gedepecheerd, en vervolgens van alle pretentien, als sedert zijn geliquideerd geworden en begrepen zijn in het reële budget van Holland over 1810, door Z. M. den Keizer en Koning, bij hoogatdeszelfs decreet van den 22 oktober 1811, gearresteerd.

Dat de betaling van alle zoodanige pretentien, welke beneden de vyftig francs bedragen, provisioneel zal geschieden in numerair; edoch, dat die, welke vyftig francs en meerder belopen, zullen worden voldaan in bons van het syndicaat.

Dat de ordonnantien, voor betalingen beneden de vyftig francs, ter centrale comptabiliteit van de intendance zullen moeten worden geligt, het zij door de belanghebbenden, het zij door derzelver gemagtigden, tegen betaling van het zegel, op dezelve geslagen, en waartoe dagelijks, except des zondags, des morgens van acht tot twaalf uren, zal worden gevaceerd, en dat de voldoening in kontanten derzelve zal geschieden bij den payeur des dépenses diverses, in het departement van de Zuiderzee, de heer Scitivaux, te Amsterdam, of, des verkiezende, bij den ontvanger-particulier in het arrondissement van sous-prefecture hunner woonplaats, niettegenstaande de op dezelve gestelde aanwijzing van betaling op den payeur des dépenses diverses te Amsterdam is luidende; dat te dien einde de ordonnantien, behoortlijk voldaan geteekend, met de woorden pour acquit, het zij bij dien payeur, het zij bij den ontvanger-particulier, ter voldoening zullen moeten worden overgebracht, en dat de teekening zal moeten geschieden

où la partie prenante les présente lui-même, il signera ces ordonnances en présence du payeur ou du receveur-particulier, et pour autant que cela ne pourra se faire, en présence du maire ou d'un autre fonctionnaire compétent de son domicile, et que cette signature devra alors être légalisée par le maire ou par ledit fonctionnaire: dans le cas que la partie prenante ne saurait écrire, il mettra sous le mot *pour acquit* un X ou quelque autre marque, en présence du maire ou autre fonctionnaire compétent de son domicile, et que l'apposition de cette marque et la déclaration de ne pas savoir écrire devra être certifiée de même.

Que les ordonnances ou autres documens liquidés pour les paiemens de cinquante francs ou au dessus, seront transmises par l'intendant-général ou de sa part, au payeur des dépenses diverses susdit, où ils resteront déposés; tandis qu'il sera délivré aux intéressés ou à leurs fondés-de-pouvoir, à la comptabilité centrale, aux jours et heures comme ci-dessus, et paiement fait du timbre apposé aux ordonnances, des contre-ordonnances ou bons, pour le montant de leurs réclamations, et ce, pour celles de 500 francs et au-dessous, ou bien divisibles par ladite somme, un bon ou contre-ordonnance, et pour l'appoint au-dessus de 500, un second bon ou contre-ordonnance.

Que ces contre-ordonnances ou bons seront retirés et échangés en bons du syndicat uniquement au bureau du susdit payeur des dépenses diverses à Amsterdam, pourvu qu'ils soient dûment signés pour acquit par les intéressés, en présence du payeur, ou dans le cas que cela ne pourrait se faire, en présence du maire ou autre fonctionnaire de leur domicile, autorisé à la légalisation; et que ces contre-ordonnances ou bons pourront, pour la commodité des porteurs, être endossés, et qu'alors ils devront être signés pour acquit, par le dernier porteur qui les présente au payeur, tandis qu'il ne sera pas permis de séparer la seconde feuille des contre-ordonnances ou bons, parce que le paiement ne pourrait avoir lieu sur des pièces qui seront ainsi mutilées.

Amsterdam, le 20 mars 1812.

Le conseiller-d'état Intendant-général,  
G O G E E.

## E X T E R I E U R.

W E S T F A L E N.

CASSEL, le 25 Mars.

S. M. le Roi est arrivé de Paris aujourd'hui à une heure après-midi. S. M. jouit d'une parfaite santé.

(Journal du département des Bouches-de-l'Elbe.)

D A N E M A R K.

COPENHAGUE, le 17 Mars.

Le ministre de France a fait publier un avis par lequel il prévient les Français des anciens ou des nouveaux départemens ou provinces de l'empire, qui d'après les décrets des 26 et 28 août dernier ont demandé l'autorisation de S. M. F. et R., soit pour rentrer en France, soit pour légitimer leur naturalisation, ou même leur simple résidence dans les états de S. M. le

door den belanghebbende zelven, of door denzelfde gemagtigde, indien hy mogt verkiezen, de ontvangst daarvan aan een ander op te dragen; dat, in het eerste geval, de belanghebbende deze ordonnantie zal moeten voldaan teekenen in presentie van den payeur of van den ontger-particulier, en, voor zoo veel zulks niet doenlijk is, in presentie van den maire of ander bevoegd ambtenaar zijner woonplaats, en dat die teekening alsdan door denzelfde zal behooren te worden gelegaliseerd; dat, in geval de belanghebbende niet mogt kunnen schrijven, hij onder het acquit zal moeten stellen een X of ander kenetijk teeken, in presentie vanden maire of ander bevoegd ambtenaar zijner woonplaats, en dat het stellen van dit merk en de verklaring van niet te kunnen schrijven insgelijks door denzelfde zal moeten worden gecertificeerd.

Dat voor alle betalingen, van vijftig francs of daarboven, de ordonnantien of andere geliquideerde documten, door of van wege den intendant-generaal, zullen worden overgebracht bij den payeur des dépenses diverses voornoemd, alwaar dezelve zullen blijven berusten; terwijl aan de belanghebbenden ofte derzelver gemagtigden, ter centrale comptabiliteit, ten dage en ure als voren, en tegen voldoening van het zegel, op de ordonnantien geslagen, voor derzelver pretentien, zullen worden afgegeven contra-ordonnantien of bons, en wel voor die van en beneden de 500 francs of met laatstgemeld montat deelbaar, een bon of contra-ordonnantie, en, voor het appoint boven de 500, een tweede bon of contra-ordonnantie.

Dat de intrekking dezer contra-ordonnantien of bons, en de verwisseling derzelven in bons van het syndicaat, alleen zal geschieden ten kantore van den meergemelden payeur des dépenses diverses, alhier in Amsterdam, tegen behoorlijk acquit, door de belanghebbenden daarop, invoege als voren, in presentie van den payeur, of, in geval dit niet doenlijk is, in presentie van den maire of ander tot de legalisatie bevoegd ambtenaar te stellen, en dat dezelve contra-ordonnantien of bons ook ten gerieve van de houders zullen kunnen worden geëndosseerd; zullende alsdan de laatste houder, welke dezelve ter verwisseling bij den payeur presenteert, gehouden zijn, dezelve te quitteren, terwijl niemand zal vermogen, het tweede blad der uit te geven contra-ordonnantien of bons van dezelve af te zonderen, alzoo op zoodanige verminkte stukken geene betaling mag geschieden.

Amsterdam, den 20 maart 1812.

De staatsraad intendant-generaal,  
G O G E E.

## BUIPENLANDSCHE BERIGTEN.

W E S T F A L E N.

CASSEL, den 25 Maart.

Z. M. de Koning is heden, ten één uur na den middag, uit Parys aangekomen. Z. M. geniet eene volmaakte gezondheid.

(Dagblad van het dep. der Monden van de Elbe.)

D E N E M A R K E N.

KOPPENHAGEN, den 17 Maart.

De minister van Frankrijk heeft een berigt doen bekend maken, waarbij hij de Franschen der oude en nieuwe departementen of provincien van het Rijk, die ingevolge de decreten van den 26 en 28sten augustus ll. de autorisatie van Z. K. en K. M. te verzoeken hebben, het zij, om in Frankrijk terug te keeren, het zij om hunne naturalisatie, of zelfs hun onafgebroken

Roi de Danemarck et de Norwège, soit pour rester, soit pour passer au service du Roi, qu'ils doivent en faire eux-mêmes, et par écrit, la demande à S. E. le grand-Juge, ministre de la Justice. Leurs noms, prénoms, surnoms, qualités ou professions, leur âge, le lieu de leur naissance, leur dernier domicile en France, leur domicile actuel, doivent être indiqués dans la demande, et de plus, les motifs qu'ils auront de la faire.

Les Français qui présenteront ces demandes, sont avertis de ne point les faire parvenir directement à S. E. le grand-juge; mais de les adresser à l'envoyé de France à Copenhague, qui doit les transmettre à ce ministre.

Notre littérature sera enrichie d'un traité du professeur *Wedel Simonsen*, sur les croisades des Scandinaves.

(*Journal de Paris.*)

On a publié dernièrement à Christiania:

„ Comme on vient d'attraper dans la préfecture de Stavanger plusieurs personnes qui ont fait de faux billets de banque de 10 écus, et que ces personnes ont avoué unanimement qu'une grande quantité de ces billets est mise en circulation, nous exhortons les individus de prendre garde à ces billets, qui sont imités si mal, qu'ils paraissent faux au premier coup d'œil, vu que le papier manque de marque d'eau, et que les noms sont très-imparfaitement imités, et qu'au lieu du nom de *Rasmussen* ils contiennent le nom de *Rasmesen*. Mais comme, outre ces billets, plusieurs faux billets de 100, de 10 et de 5 écus circulent, qui sont très-bien imités, nous sommons chacun, de bien prendre garde à ces billets, et nous promettons une récompense de 1000 écus à quiconque pourra donner des renseignements ultérieurs à ce sujet.

Les revenus des théâtres de Christiania et de Randers ont été destinés par les généreux entrepreneurs, au soulagement des prisonniers de guerre et de leurs familles.

Le 6, le tribunal suprême tint une séance, où S. M. présida en personne, accompagné de toute sa cour, et jugea la première cause. Une grande quantité de spectateurs était rassemblée au château de Rosenbourg.

S. M. le Roi a destiné 600,000 pièces de tourbes pour être distribuées aux indigens; de même S. M. la Reine a bien voulu faire vêtir 26 enfans, qui manquaient d'habillement.

(*Mercur de Rhin.*)

M E L A N G E S.

ÉCONOMIE DOMESTIQUE.

Le sucre, inconnu aux anciens, est devenu pour nous, par une longue et douce habitude, une denrée de première nécessité; depuis que cette denrée a acquis un prix excessif, la consommation en est considérablement diminuée dans toute l'étendue de l'empire français. Nous y perdons quelques jouissances; mais ce sacrifice ne sera que momentané; car les efforts du gouvernement, qui tendent à affaiblir le continent du tribut onéreux qu'il paye à une nation étrangère, vont être couronnés par la succès, et le sucre de betterave remplacera bientôt celui de cannes; cependant en attendant que les manufactures de sucre soient bien organisées, il n'est pas inutile de publier la recette d'un excellent sirop de miel, qui ne laisse aucun goût après lui, et peut, dans tous les cas, remplacer le sucre. Il

de stater van Z. M. der Koning van Denemarken en Noorwegen, te wettigen, het zij om indienst van den Koning over te gaan, verwittigt, dat zij in persoon en schriftelijk hun verzoek aan Z. E. den groot-regter minister van justitie moeten overleggen. Hunne namen, voornemen, bijnamen, qualiteit of beroep, hunnen ouderdom, hunne geboorteplaats, hunne laatste woonplaats in Frankrijk en de tegenwoordige moeten in hun verzoek vermeld zijn, en, daarenboven, de redenen, die zij zullen hebben, om het te doen.

De Franschen, die deze verzoeken zullen aanbieden, worden verwittigt, dezelve niet regtstreeks aan Z. E. den groot-regter te doen toekomen; maar te zenden aan den afgezant van Frankrijk te Kopenhagen, die dezelve aan dien minister moet overleggen.

Onze letterkunde zal verrijkt worden door eene verhandeling van den hoogleeraar *Wedel Simonsen*, over de kruistogten der Scandinaven.

(*Journal de Paris.*)

Men heeft te Christiania onlangs bekend gemaakt:

„ Daar men in de prefektuur van Stavanger verscheiden personen heeft aangehouden, die valsche bankbiljetten van 10 kroonen hebben gemaakt, en dat deze lieden eenparig hebben bekend, dat eene groote hoeveelheid dezer biljetten in omloop is gebracht, vermaanen wij een ieder, op deze biljetten acht te geven, welke zoo slecht nagemaakt zijn, dat zij op het eerste gezigt valsch schijnen, aangezien het papier niet met een water-stempel voorzien is, dat de namen zeer gebrekkig nagemaakt zijn, endat, in plaats van den naam van *Rasmussen*, die van *Rasmesen* er op staat. Doch, daar behalve deze biljetten, verscheiden valsche biljetten van 1000, van 10 en van 5 kroonen in omloop zijn, die zeer goed zijn nagemaakt, vorderen wij van een ieder, om op die biljetten wel acht te slaan, en wij beloven eene belooning van 1000 kroonen, aan een iegelijk, die te dezen opzichte nader inlichting zal kunnen geven.

De inkomsten van de schouwburgen van Christiania en Randers zijn door de edelmoedige ondernemers bestemd tot onderstand der krijgsgevangenen en derzelver huisgezinnen.

Den 6den hield de opper-regtbank eene zitting, waar bij Z. M. in persoon, verzeld van zijn geheel hof, presideerde, en de eerste zaak besliste. Een groot aantal aanschouwers was in het katoel Rosenburg verzameld.

Z. M. de Koning heeft 600,000 stuks turven geschonken, om onder de benoeftegen te worden uitgeleerd; insgelijks heeft H. M. de Koningin 26 kinderen, die van kleederea ontbloot waren, daarmede doen voorzien.

(*Mercur de Rhin.*)

M E N G E L I N G E N.

II W I S H O U D K U N D E.

De suiker, aan de ouden onbekend, is voor ons, door eene lange en aangename gewoonte, een levensmiddel van de eerste noodzakelijkheid geworden; sedert dat dit middel tot eenen bovenmatigen prijs is gestegen, is het vertier ervan aanmerkelijk verminderd in de geheele uitgestrektheid van het fransche Rijk. Wij verziezen daardoor eenig genot; maar deze opoffering is slechts voor een oogenblik; want de pogingen van het gouvernement, die ten doel hebben, het vaste land te bevrijden van de vernederende schatting, die hetzelfde aan eene vijandelijke natie betaakt, zullen door een goed gevolg bekroond worden, en de suiker van den beetwortel zal weldra die uit het riet vervangen; echter is het, in afwachting dat de fabrieken van deze nieuwe suiker op eenen goeden voet ingerigt zijn, niet onnoodig, het voorschif

est à observer que, dans les colonies, on préfère le sirop au sucre cristallisé, qui produit toujours une crasse désagréable à l'œil.

*Préparation de sirop de miel.*

Prenez miel blanc, 6 livres; eau de fontaine, 3 livres; mettez fondre le miel ainsi mêlé avec l'eau dans une bassine d'une assez grande capacité. Ajoutez à ce mélange, craie réduite en poudre, trois onces; remuez exactement avec une cuillère, laissez jeter un bouillon, puis ajoutez charbon pulvérisé, cinq onces; continuez d'agiter la liqueur avec une écumoire, laissez encore jeter deux bouillons, puis ajoutez blancs d'œufs, cinq. Battez bien exactement dans environ un verre d'eau retenu (ou pris) sur les deux livres. Remuez bien la bassine avec le sirop. Laissez encore monter la liqueur; retirez du feu; laissez reposer quelques minutes, puis filtrez à travers une étamine ou flanelle, en ayant soin de rejeter sur l'étamine les premières portions du sirop passé qui entraînent toujours avec elles quelques molécules de charbon. Ce sirop bien préparé, peut s'employer avec succès dans un grand nombre de préparations pour lesquelles on se servait de sucre. On en fait des crèmes, compotes, confitures, etc., sans qu'il soit possible, même aux palais les plus exercés, de reconnaître la substitution.

*Manière de préparer le charbon employé à la purification du miel.*

On prend de la braise de boulanger qu'on lave bien exactement à plusieurs eaux; on la fait égoutter, puis on la pile dans un mortier jusqu'à ce qu'on ne rencontre plus sous le doigt de petits morceaux de charbon, on la jete ainsi pilée dans un vase plein d'eau, on laisse reposer, puis on décante légèrement en inclinant le vase. On remet d'autre eau, on renouvelle l'opération précédente, puis on retire la braise qu'on met sécher sur un poêle ou au soleil. Toutes ces précautions qui paraissent minutieuses, sont cependant nécessaires, et c'est d'elles que dépend la bonté du sirop.

Jusqu'ici on ne connaissait pas de moyen efficace pour détruire le ver ou pou, espèce d'insecte qui s'attache aux vignes, pêchers, abricotiers, et leur fait le plus grand tort. A la vérité, on réussait à faire périr ces insectes nuisibles (dont souvent en hiver les branches sont entièrement couvertes), en frottant l'arbre avec de l'huile, mais ce moyen était dangereux pour les bourgeons et les boutons; il fallait donc se borner à brosser les branches, ce qui exigeait beaucoup de tems, et devait se renouveler au moins chaque année. Un amateur, après avoir fait beaucoup d'expériences sur les pêchers de ses serres, vient de trouver un moyen aussi facile que peu dispendieux de détruire sans retour ces insectes destructeurs: il suffit de faire dissoudre du savon verd dans une petite quantité d'eau de pluie et de le faire épaissir sur le feu jusqu'à consistance de bouillie; on s'en sert avec une brosse douce pour enduire le tronc, les branches et les rejetons de l'arbre, partout, autant que possible, et en observant de frotter de bas en haut, afin de ne pas endommager les boutons des fleurs. On peut être certain que, vingt-quatre heures après cette opération, les insectes seront complètement détruits.

van eene uitmuntende siroop van honig, die volstrekt geene reuk heeft; en die, in allen geval, de suiker kan vervangen, mede te doelen. Men moet opmerken, dat men in de kolonien de siroop den voorrang geeft boven de gekristalliseerde suiker, die altijd een voor het gezigt onaangenaam bezinksel achterlaat.

*Bereiding van de siroop uit honig.*

Neem witte honig, 6 pond; fontein-water, 2 pond; laat de met het water gemengden honig smelten in een bekken van zene vrij groote ruimte. Voeg bij dit mengsel gestampt krijt, 3 oncen; roer alles nauwkeurig om met eenen lepel, laat het even opkoken, doe er vervolgens bij gestampte kolen, 5 oncen; ga voort met hetvugt, door middel van een schuimspaan, om te roeren, laat het nogmaals een paar keeren opkoken, voeg er daarna bij, wit van eijeren, 5; klop dit nauwkeurig in een glas water, dat men van de twee pond heeft afgehouden. Roer de siroop in het bekken wel om. Laat het vugt nogmaals opkoken; neem het af van het vuur; laat het eenige minuten staan; zijg het vervolgens door eene zeef of fenel, zorg dragende, om het eerste gedeelte van de doorgezijde siroop, waarin altijd eenige kool-deeltjes zijn, weder op de zeef te werpen. Deze siroop, goed gereed gemaakt zijnde, kan met voordeel gebruikt worden in een groot aantal geregen, waartoe men anders suiker gebruikt. Men maakt er van vladen, compotten, confituren, enz., zonder dat het mogelijk is, zelfs voor de fijnste tongen, om dit onderscheid te proeven.

*Wijze, om de kolen, die tot de zuivering van den honig gebruikt worden, gereed te maken.*

Men neemt uitgebrande bakkers houtskolen, die men onderscheiden maal telkens in schoon water afwascht; men laat ze uitlekken, vervolgens stampt men ze in een vijzel, tot dat men geene korreltjes meer met den vinger kan bespeuren. Dus fijn zijnde werpt men dezelve in een pot vol water, men laat ze bezinken, waarna men zachtjes het water afgiet, door de pot schuin te houden. Men doet er ander water op, herhaalt de vorige bewerking, waarna men den koolstof er uit neemt, die men in eene pan of in de zon doet droogen. Alle deze voorzorgen, die minutieus schijnen, zijn nogtans noodzakelijk, en het is van dezelve, dat de deugdzaamheid van de siroop afhangt.

De dopluis, op wijngaard-, perzik- en abrikoosboomen, doet zeer veel nadeel, zonder dat men tot nog toe een ander bekend hulpmiddel daarvoor heeft, dan het afborstelen der takken, hetwelk zeer veel tijd vereischt; en niet langer dan een jaar hulp verschaft; vele hulpmiddelen zijn er, om die nadeelige insecten, die des winters somtijds de takjes bedekken, te vernielen; bijvoorbeeld, met olie; maar alsdan waagt men de bloemknoppen, welke door de olie bedorven worden. In deze winter heeft een liefhebber onderscheiden hulpmiddelen in perzik-kasten beproefd, en het is hem gelukt, een zeer gemakkelijk uit te denken, dat onkostbaar is, weinig moeite geeft, en geen hinder aan bloesem of spruiten doet. Men neemt gewone groene zeep, ontbindt die met een weinig regenwater en maakt ze warm op een komfoor, tot dat dezelve eene pap wordt; besmeert alsdan daarmee den boom, losgemaakt, of zelfs nitgesnoeid en aangebonden, met eene zachte kwast; ook zoo veel doenlijk achter de takjes, wel zorg dragende, dezelve van beneden na boven te smeren, om de bloemknopjes niet met de kwast af te storten; men kan zich verzekerd houden, dat binnen vier-en-twintig uren de luizen alle vernield zijn.